

# ESTUDIO EMPÍRICO LONGITUDINAL SOBRE EL DÉCALAGE Y SU RELACIÓN CON EL PROGRESO DE UN GRUPO DE ESTUDIANTES DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Eva González Carro  
Espanha  
evagonzalezcarro@gmail.com

## Resumen

El décalage ha sido definido como uno de los instrumentos más útiles en la práctica de la interpretación simultánea, dado que facilita la gestión de los flujos entrantes y salientes de información que procesa el intérprete. El objetivo de este trabajo es analizar el décalage medio de un grupo de estudiantes de interpretación simultánea en tres momentos del curso académico. Para ello, se analiza el décalage entre la producción del texto original y la producción del texto traducido de ciertas palabras clave para evaluar si el presumible aumento en la calidad de su interpretación con una práctica constante y sistemática podría deberse, entre otros factores, a un aumento del décalage. Los resultados apuntaron hacia una ampliación del décalage no estadísticamente significativa en la mayoría de los sujetos. Este aumento sugiere una relación entre la extensión del décalage medio y un aumento la calidad de su interpretación.

**Palabras clave:** décalage, ear-voice span, estudiantes, medición, interpretación simultánea.

## Abstract

Ear-voice span, or EVS, has been defined as one of the most useful tools in simultaneous interpreting practice as it facilitates the management of the incoming and outgoing information flows that interpreters process. The purpose of this paper is to analyze the average EVS of a group of simultaneous interpreting students in three different moments of the academic year. The average EVS between source text production and target text production of a number of keywords is measured to evaluate whether the expected increase of the quality of their interpretations with regular and systematic practice may partially be the result of an increase of their EVS. The results

showed an increase of the EVS in the majority of the cases. However, this rise was not statistically significant. The results suggest a link between a longer EVS and an increase in the quality of their interpretations.

**Keywords:** décalage, ear-voice span, students, measurement, interpreting, simultaneous.

## **Introducción**

Según Seleskovitch (1978:3), la interpretación simultánea (IS) “conveys a message into another language at virtually the same moment in time as it is expressed in the first language. The interpreter lags, at most, a few seconds behind the speaker”.

Según Alonso (1999), la interpretación es una tarea cognitiva compleja: una macrotarea compuesta por microtareas más simples que se llevan a cabo de forma simultánea. Durante la interpretación simultánea, el intérprete recibe una unidad informativa, la analiza, la retiene y, a continuación, la reproduce en una lengua diferente. Tal y como expone Gile (1995:190) en su modelo de esfuerzos, la IS “can be viewed as a set of three Efforts, namely the Listening and Analysis Effort, the Production Effort, and the short term Memory Effort, each of which takes up part of a limited supply of processing capacity”. En este modelo, cada esfuerzo representa la cantidad de energía necesaria para llevar a cabo cada una de las tareas ya mencionadas: escucha y análisis, producción y memoria.

## **La memoria**

Como mencionamos anteriormente, la IS se basa en la realización de tres tareas simultáneas en el tiempo en las que la memoria desempeña un papel principal. Según Alonso (2009:194), la memoria participa en la recogida de los estímulos sensoriales, mantiene la señal activa entre la captación del texto original (TO) y la producción del texto traducido (TT) y almacena los conocimientos del mundo que completan el significado de los estímulos sensoriales.

Durante la interpretación simultánea están activas la memoria a corto plazo y la memoria a largo plazo (Gambier, Gile y Taylor, 1994:11). Baddeley (2000:3), a partir de

trabajos previos de Baddeley y Hitch (1973), propuso la existencia de una memoria de trabajo compuesta por el ejecutivo central, el bucle articulatorio y la agenda visoespacial. En este modelo tripartito, según Padilla (1998), el ejecutivo central es el responsable de la atención y controla y modifica comportamientos, a la vez que coordina la actividad de los otros componentes. Por ello:

Podemos deducir que son las habilidades de memoria y atención, ambas de capacidad y recursos limitados, las que soportan una mayor carga y esfuerzo durante el proceso interpretativo, ya que el intérprete debe ser capaz de mantener, de forma casi inconsciente, un control y equilibrio de sus recursos mentales (Padilla, 1998:110).

Si bien la memoria a largo plazo probablemente tenga una capacidad casi ilimitada, la memoria de trabajo tiene una capacidad limitada. Respecto a esta cuestión, Miller (1956), propuso un sistema de memoria a corto plazo con una capacidad limitada de  $7 \pm 2$  elementos que podían permanecer en la memoria entre 15 y 25 segundos. Fabbro (1999:94) señaló que, los segmentos de información verbal permanecen en la memoria de trabajo hasta un máximo de 10 segundos. Sin embargo, esta cuestión todavía no ha sido resuelta y desconocemos los límites de capacidad de la memoria (Cowan, 2000:87).

### **El décalage**

El décalage es el tiempo que permanecen las unidades de información en la memoria a corto plazo del intérprete desde el momento en el que escucha un segmento hasta que lo produce en la lengua término. Por ello, existe una relación muy estrecha entre el décalage y la memoria. El décalage es “the time lag between comprehension and reformulation” (Gile, 1995:195). El intérprete puede modificar el décalage, expandiéndolo o recortándolo, en función de diversos parámetros, como la velocidad de producción del original, la complejidad sintáctica de los enunciados, su propia capacidad de memoria o las necesidades comunicativas de los receptores. Así, el décalage se emplea para controlar los esfuerzos cognitivos de escucha, análisis, producción y memoria a corto plazo:

By shortening the lag, they decrease short-term memory requirements, but deprive themselves of anticipation potential and run the risk of misunderstanding a sentence and driving themselves into target-language sentences which will be difficult to complete. By lagging further behind, interpreters increase comprehension potential, but may overload short-term memory (Gile 1995:195).

A pesar de la importancia de este elemento, todavía no se ha llegado a un consenso sobre la extensión ideal del décalage, probablemente por las diferencias en su uso por parte de los intérpretes ya que estos pueden modificarlo dependiendo de diversos factores como “how much is grasped, work habits, familiarity with the language and the desire to be faithful to the original” (Oléron y Nanpon, 1965:47). Los resultados de los trabajos realizados al respecto han sido poco concluyentes: “Measurements of the lag or ‘ear voice span’ (décalage) between the source stream and interpreter’s output have yielded a wide range of values” (Setton, 1999:28).

Según los trabajos de Paneth, (1957:32) este variaba entre los 2 y los 4 segundos. Oléron y Nanpon (1965) realizaron un estudio cuyos resultados mostraron un décalage de entre los 2 y 10 segundos y que variaba dependiendo del par de lenguas de trabajo y la direccionalidad. No se realizaron análisis del décalage del inglés al español pero el décalage entre el inglés y el francés se situó entre 0,5 segundos y 4,7 segundos con una media de 2,6 segundos. Los resultados también indicaron que el décalage variaba a lo largo del discurso dependiendo de cambios en el modo de producción del original y en la forma de traducir del intérprete (Oléron y Nanpon, 1965:47).

En 1994, Anderson realizó un experimento similar en el que se comparaba la diferencia entre el décalage empleado en tareas de shadowing<sup>1</sup> en inglés y francés y en reformulación monolingüe y bilingüe. Los resultados mostraron un décalage muy similar en el caso de la reformulación bilingüe y monolingüe (2,98 y 2,80 segundos) y un décalage muy inferior en el caso del shadowing (1,44 y 1,35 segundos), ya que cuando un intérprete realiza una tarea de shadowing no tiene que procesar el significado profundo del texto original, limitándose a un procesamiento más superficial.

---

<sup>1</sup> Ejercicio que consiste en escuchar y repetir un discurso de forma simultánea en el mismo idioma.

El décalage es a menudo inferior cuando las lenguas de trabajo son cercanas, debido a una activación más rápida, tal y como Gile propone en su Gravitational Model of Linguistic Availability (Gile, 1995:213-225).

Como hemos visto, el décalage y la memoria son instrumentos fundamentales en el trabajo de los intérpretes en la modalidad de simultánea. Debido a la importancia de la memoria y el décalage en la IS, se decidió que en este trabajo se analizaría la evolución del décalage de varios estudiantes en un periodo de tiempo de tres meses para observar si se producen, o no, variaciones en el mismo y si estas se pueden correlacionar con su previsible mejora de rendimiento.

### **Hipótesis y objetivos**

Nuestra hipótesis de partida es que el décalage es una de las herramientas más importantes para el procesamiento de la información durante la IS y que los intérpretes pueden emplearlo estratégicamente para aumentar la calidad de la interpretación.

Es de suponer que, a lo largo del curso académico con una práctica sistemática, los sujetos mejoran su rendimiento y, por ende, la calidad del producto final. Por ello, parece probable que con la formación recibida a lo largo del curso se produjese un aumento en su décalage que sea, al menos parcialmente, responsable de este aumento en la calidad.

Por ello, el objetivo de este trabajo es analizar el décalage de varios estudiantes en tres momentos distintos del curso para comprobar si este aumenta y si, por lo tanto, podría ser responsable de la mejora en su rendimiento en interpretación simultánea.

### **Materiales, sujetos y metodología**

Los materiales de este trabajo fueron las grabaciones de las interpretaciones simultáneas de 3 discursos pronunciados por el profesor de la materia y realizadas por un grupo de alumnos durante las sesiones de clase al principio, a mediados y a finales del curso.

Respecto a la temática, el primer texto trataba la prevención de conflictos en África y el segundo y el tercero la lucha contra el VIH, centrándose en el problema del VIH en el ámbito universitario y el Tratamiento 2.0, respectivamente. Los textos tenían una

extensión de 1013, 1098 y 923 palabras. Los alumnos conocían los temas y los discursos presentaban una dificultad similar al resto de textos trabajados a lo largo de la materia.

Los sujetos fueron nueve estudiantes de la asignatura de Interpretación Simultánea Avanzada del último curso del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo. Estos ya habían cursado otras tres materias de interpretación con anterioridad, por lo que conocían las técnicas de interpretación y habían practicado esta modalidad de interpretación. Para la realización del análisis, se seleccionaron aquellos alumnos que habían mostrado un mejor rendimiento en la asignatura y, por ello, una calificación superior en el examen final de la materia.

Respecto a la metodología, en primer lugar, se seleccionaron las grabaciones de tres interpretaciones realizadas en tres momentos distintos del curso que se emplearían como muestra inicial, media y final. Las interpretaciones realizadas en el laboratorio de interpretación de la facultad son grabadas automáticamente. Así, a pesar de que la investigación se diseñase a mediados del curso, se pudieron emplear grabaciones de interpretaciones realizadas desde el principio de curso.

Solo se escogieron interpretaciones en las que los estudiantes trabajasen hacia su lengua materna ya que los estudiantes tenían menor práctica en la dirección inversa, por lo que trabajar en esta dirección podría modificar su comportamiento y, en consecuencia, los resultados del análisis. Del mismo modo, se evitó utilizar textos que presentasen una temática desconocida o una presencia excesiva de terminología, ya que podrían tener un efecto indeseado sobre el uso del décalage.

Los sujetos trabajaron en las mismas condiciones en las que habían interpretado en las clases. El profesor pronunció los discursos mientras los sujetos interpretaban en cabinas de un laboratorio de interpretación simultánea. Los textos se pronunciaron a una velocidad de, aproximadamente, 100 palabras por minuto.

Se utilizaron tres discursos correspondientes al inicio, mitad y final del curso para la valoración y análisis de nuestra muestra. La primera muestra es una interpretación realizada el 17 de septiembre de 2013, es decir, durante la tercera semana del curso académico. A pesar de que era necesario trabajar con grabaciones separadas en el tiempo para ver la evolución de los sujetos, se consideró que era positivo que estos pudiesen practicar durante las dos primeras semanas del curso tras tres meses de vacaciones en las

que se supone que no habían practicado. La segunda muestra es una grabación del 18 de noviembre de 2013 y la última corresponde a la interpretación del examen final de la materia del 10 de diciembre de 2013.

Como no se disponía de los discursos originales escritos, en primer lugar se transcribieron las interpretaciones, así como los discursos originales y, a continuación, se seleccionaron las palabras cuyo décalage se iba a analizar.

Se analizaron fragmentos lo suficientemente extensos como para ver el comportamiento de los sujetos en términos de su utilización del décalage. Asimismo, se optó por no analizar el principio de los discursos para permitir un tiempo de “calentamiento” durante el cual los sujetos pudiesen familiarizarse con el discurso.

Tras decidir qué grabaciones se iban a analizar, se seleccionaron una serie de palabras o unidades de información clave en los textos originales que debían reproducirse necesariamente en las interpretaciones para que estas fuesen fieles al original. No se trataba de que una palabra concreta tuviese que reproducirse inevitablemente en el TT, sino que se aceptaron sinónimos o expresiones que, sin reproducir la versión más literal de esta palabra del TO, reprodujese su significado. Así, por ejemplo, en el caso de ‘recovery’, además de recuperación, aceptamos ‘tras recuperarse’ y en el de ‘residents’, ‘residentes’, ‘personas que viven en’, ‘personas de’, etc. Se seleccionaron 9 palabras o unidades de información en el primer y el segundo texto y 8 en el último. Esto se debe a que el tercer texto tiene una extensión más reducida que los dos primeros.

Para realizar esta selección, no se escogieron cifras, terminología especializada o palabras de difícil pronunciación que pudiesen causar dificultades adicionales. Tras las primeras mediciones, se llegó a la conclusión de que, como resultado de las diferencias entre el inglés y el español, no era aconsejable analizar el décalage de adjetivos o de sustantivos que estuviesen acompañados de un adjetivo, ya que su décalage sería más breve o más amplio, como resultado de diferencias sintácticas entre el español y en inglés, con el adjetivo antepuesto en inglés y pospuesto en español.

También se tuvo en cuenta que, tal y como se demostró en un análisis sobre el décalage realizado por Oléron y Nappon (1965), este puede variar a lo largo del discurso debido a cambios en la complejidad del texto, velocidad de producción o fatiga. Para evitar

este problema, se seleccionaron las palabras cuyo décalage iba a ser analizado de forma que estuviesen repartidas de manera homogénea en el texto.

Este análisis se realizó con las grabaciones de las interpretaciones realizadas en clase. Por este motivo, las interpretaciones de algunos discursos no se grabaron íntegramente y, por ello, no se pudieron analizar ciertas unidades y la grabación de determinados sujetos. Asimismo, es importante tener en cuenta que los estudiantes estaban divididos en dos grupos en la asignatura, por lo que, a pesar de que los discursos estuviesen basados en un texto escrito, el profesor de la materia improvisaba parte de los discursos. Por este motivo, los discursos no eran idénticos y, así, tampoco lo eran las interpretaciones y, en ocasiones, las palabras seleccionadas no aparecían en las interpretaciones y no pudieron analizarse.

Para medir el décalage se empleó el programa Audacity 2.0.5., que permite modificar la velocidad de reproducción y, además, ver las ondas de sonido de los archivos de audio.

Una dificultad añadida fue el no disponer de una grabación del discurso original en inglés. En ocasiones, la voz del intérprete se superponía a la del orador en la grabación y no permitía oír ciertas palabras del TO que habían sido escogidas para su análisis. Asimismo, es necesario tener en cuenta que no todos los sujetos pusieron en marcha sus sistemas de grabación de las cabinas exactamente al mismo tiempo, lo que provocó que no todas las grabaciones comenzasen en el mismo instante. Para solucionar el problema, las grabaciones fueron cortadas de forma que empezasen en el momento exacto en el que el orador comenzaba a pronunciar el discurso. Así, las palabras seleccionadas del TO se encontraban en el mismo punto de la grabación, lo que hizo posible que ciertas mediciones se utilizasen como referencia en aquellos casos en los que la voz del sujeto no permitía oír el original de forma clara.

Se localizaron manualmente todas las palabras en el TT en relación a su posición en el TO para cada sujeto y, por otra parte, hubo ciertos momentos en los que la articulación de los sujetos no permitía distinguir si las palabras que articulaban se correspondían con aquellas que habían sido tomadas como referencia en el texto origen. Esta disminución del volumen de voz se produjo como consecuencia de problemas de seguridad en la producción o porque la velocidad del discurso original les impidió, probablemente,

pronunciar claramente. Por este motivo, se escucharon las grabaciones con una velocidad de reproducción del 80% utilizando el programa Audacity, para facilitar el proceso. Las mediciones se realizaron manualmente por lo que, a pesar de haber anotado el segundo y las centésimas del momento en que se pronunció una palabra, la medición no es totalmente exacta. Sin embargo, en este trabajo sí permiten observar el décalage de los sujetos.

Para obtener el décalage, así como su evolución en cada sujeto, se empleó el programa Microsoft Excel. Se calcularon distintos parámetros como el décalage de los sujetos en cada palabra analizada del TO respecto a su equivalente en el TT, la media del décalage de cada sujeto en cada discurso y la media del décalage de todos los sujetos en uno de los términos analizados. Tras calcular las medias del décalage de todos los sujetos en los tres discursos, pudimos analizar los resultados y ver si, efectivamente, había habido un incremento significativo del décalage.

Con estos resultados, se elaboraron dos gráficos que permiten ver de forma clara el décalage de los sujetos en cada discurso, así como su evolución.

## Resultados

Tanto en los gráficos como en la Tabla 1, se pueden apreciar el décalage de los sujetos y su evolución a lo largo del proceso en los tres muestreos realizados.

	Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5	Sujeto 6	Sujeto 7	Sujeto 8	Sujeto 9
Discurso 1	1,52''	2,90''	1,68''	3,0''	2,49''	1,66''	2,46''	2,39''	2,85''
Discurso 2	1,40''	2,64''	2,32''	3,19''	3,17''	3,25''	3,85''	1,93''	
Discurso 3	1,55''	3,36''	2,41''	2,54''	3,51''	2,79''	2,80''	1,97	2,43''

*Tabla 1. Décalage medio de cada sujeto en los tres discursos.*

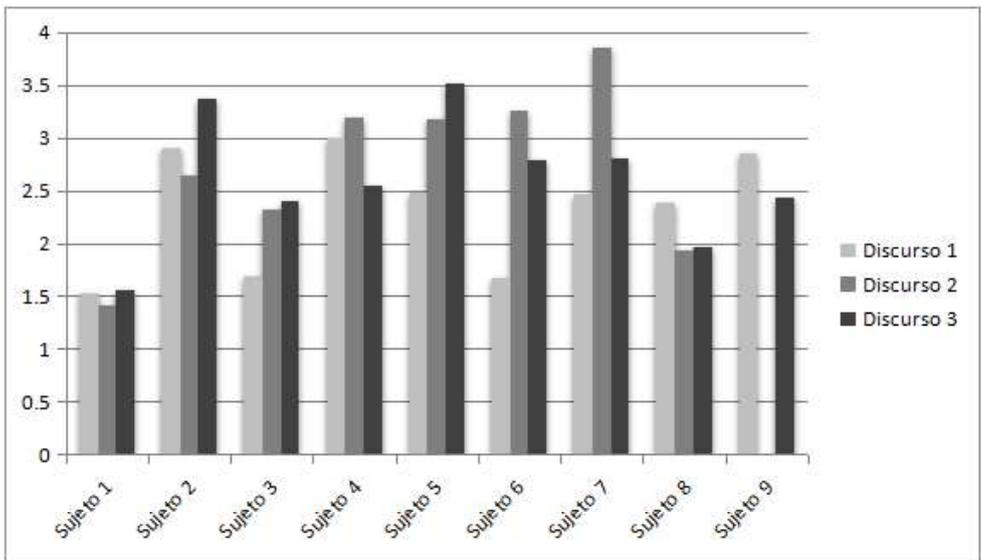


Figura 1. Evolución del décalage medio en los tres discursos.

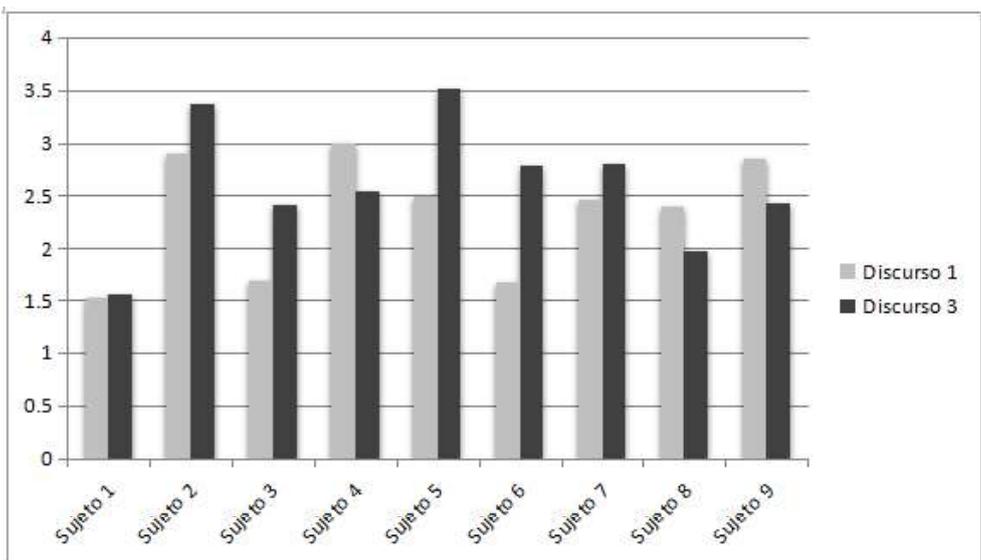


Figura 2. Evolución del décalage medio entre la primera y la última medición.

Se puede observar que ha habido un incremento del décalage desde el primer discurso al tercero en la mayoría de los casos. El mayor aumento es de 1 segundo y 13 centésimas y el mayor descenso de 46 centésimas de segundo. A pesar del incremento generalizado del décalage de la primera a la tercera muestra, se ha observado un menor aumento del décalage del primer discurso al segundo, con 5 casos en los que apreciamos un incremento y 3 que muestran un descenso (hay que recordar que no se disponía de los datos de uno de los sujetos para el segundo discurso).

Lo mismo ocurre si comparamos el décalage de los sujetos en el segundo y el tercer discurso. Se observan, de nuevo, cinco incrementos del décalage y tres descensos. Es importante señalar que los sujetos que habían disminuido su décalage no eran los mismos entre las muestras 1 y 2 y entre las muestras 2 y 3.

El resultado del análisis muestra que el comportamiento de los sujetos puede clasificarse desde dos puntos de vista diferentes. En primer lugar, teniendo en cuenta las diferencias del décalage entre los tres discursos analizados y, en segundo lugar, atendiendo a su evolución desde el primer discurso al tercero.

Si comparamos el décalage de los tres discursos, se puede apreciar que ha habido tres tendencias diferentes. Los sujetos 1, 2 y 8 disminuyeron el décalage de la primera a la segunda muestra, pero su décalage aumentó en la tercera. Los sujetos 3 y 5 presentaron un incremento del décalage, tanto de la primera muestra a la segunda, como de la segunda a la tercera. Por último, los sujetos 4, 6 y 7 mostraron un aumento en el décalage en el segundo discurso y un descenso en el tercero. Es difícil llegar a conclusiones firmes a partir de estos datos.

No obstante, si comparamos el décalage de la primera muestra con el de la tercera, observamos que 6 de los 9 sujetos aumentaron su décalage medio en el tercer discurso y solo en tres casos el décalage disminuyó. Esto parece indicar que en términos generales ha habido un aumento del décalage entre nuestros sujetos.

Una observación interesante y que vale la pena mencionar es que se apreció una gran variabilidad generalizada con respecto al uso del décalage en unos momentos y otros del discurso. Así, había palabras cuyo décalage apenas superaba el segundo, mientras que en otros momentos era mayor de 5 segundos.

A continuación, se llevó a cabo un análisis estadístico de estos resultados para comprobar si eran significativos utilizando el test ANOVA de un factor con un nivel de significación de 0,05. Tal y como se puede apreciar en la Tabla 2, el test ANOVA muestra que los cambios en el décalage no son estadísticamente significativos.

RESUMEN						
<i>Grupos</i>	<i>Cuenta</i>	<i>Suma</i>	<i>Promedio</i>	<i>Varianza</i>		
Discurso 1	9	20,95	2,32778	0,32722		
Discurso 2	8	21,75	2,71875	0,64487		
Discurso 3	9	23,36	2,59556	0,3812		
ANÁLISIS DE VARIANZA						
<i>Origen de las variaciones</i>	<i>Suma de cuadrados</i>	<i>Grados de libertad</i>	<i>Promedio de los cuadrados</i>	<i>F</i>	<i>Probabilidad</i>	<i>Valor crítico para F</i>
Entre grupos	0,68872	2	0,34436	0,77791	0,47108	3,42213
Dentro de los grupos	10,1815	23	0,44267			
Total	10,8702	25				

Tabla 2. ANOVA: Factor único

## Conclusiones y discusión

Si examinamos los datos arriba expuestos, podemos observar que ha habido un aumento del décalage en la gran mayoría de los casos y de los sujetos confirmando, al menos parcialmente, nuestra hipótesis de partida. Parecería lógico que los estudiantes hubiesen mejorado su rendimiento a lo largo del curso gracias a una práctica continua y sistemática. De ser así, se podría establecer una relación directa entre ese aumento del rendimiento y la extensión observada del décalage. Sería necesario llevar a cabo un estudio en el que se analizase la calidad de las interpretaciones de los sujetos para confirmar que los sujetos han mejorado a lo largo del curso académico.

La mayor parte de los sujetos aumentaron su décalage de la primera muestra a la última. No obstante, este aumento no fue sistemático en las tres muestras y ciertos sujetos que habían aumentado su décalage en la segunda muestra, lo redujeron en la tercera, si bien, esto podría deberse a que el intervalo temporal entre la segunda y la tercera muestra fue excesivamente breve. El hecho de que el décalage fuese más amplio en el segundo discurso respecto al tercero podría ser el resultado de diversos factores como un nivel de dificultad inferior de una de las interpretaciones. Del mismo modo, parece posible que esto pueda deberse a circunstancias ajenas a los intérpretes como, por ejemplo, la velocidad de producción o la claridad de articulación de original. Lo que sí quedó claro es que entre la primera y la tercera muestra hubo un aumento en el décalage de la mayoría de los sujetos.

Según el test ANOVA, los datos no son estadísticamente significativos. Esto se debe, probablemente, a un número de sujetos reducido, así como a un intervalo temporal excesivamente breve entre los muestreos que podría haber impedido que los cambios en el décalage fuesen más pronunciados.

Sin embargo, nuestros resultados concuerdan con los resultados de otros estudios, como los de Paneth (1957:32), con un décalage de entre 2 y 4 segundos o los de Oléron y Nanpon (1965:49) entre 2 y 3 segundos. Estos resultados también concuerdan con los de resultados Anderson (1994:79), en los que se apreciaba un décalage de 2,80 y 2,98 segundos entre del inglés al francés y viceversa. En nuestro caso, el décalage de los sujetos no llega, la mayoría de las veces, a los 3 o 4 segundos. No obstante, es probable que esto se deba a que el décalage es un instrumento que se mejora con la práctica y que, a pesar de que los sujetos tenían formación previa en IS, no eran profesionales en el momento de la realización de las tareas de interpretación.

En consonancia con Oléron y Nanpon (1965:47), los resultados muestran una gran variabilidad en el décalage empleado para gestionar distintas unidades dentro del mismo discurso. Es difícil saber por qué ocurre esto, ya que probablemente dependa de factores como la velocidad de producción, la claridad de articulación o la densidad informativa de segmentos precedentes que no se han analizado en esta investigación y que podrían abrir las puertas a futuras investigaciones en este campo.

Evidentemente, el décalage no se puede aumentar de forma ilimitada ya que se ciñe a los límites de las posibilidades de la memoria. Sin embargo, es probable que los intérpretes aumenten el décalage al principio de su carrera profesional o de su formación hasta un punto en el que puedan trabajar de forma cómoda y poder reducirlo o ampliarlo en función del tipo de discurso que deben interpretar o de las circunstancias que rodeen su tarea de interpretación.

Podemos observar que la media del décalage como su evolución varían de un sujeto a otro, tal vez porque algunos sujetos mejoraron su rendimiento en mayor medida que otros. Asimismo, es importante tener en cuenta que no todos los intérpretes utilizan el mismo décalage. Tal y como señalan Oléron y Nanpon (1965:47), el décalage de cada intérprete es diferente debido a su forma particular de trabajar, su comprensión del TO, etc.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO, Luis. 1999. “Metodología de iniciación a la interpretación simultánea”. *Perspectives: Studies in Translatology* 7(2). 253-263.
- ALONSO, Luis. 2009. *El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles*. Granada: Atrio.
- ANDERSON, Linda. 1994. “Simultaneous Interpretation: Contextual and Translation Aspect”. En Lambert y Moser (eds.). 101-120.
- BADDELEY, Alan. 2000. “Working Memory and Language Processing”. En Dimitrova y Hyltenstam (eds.) 1-16.
- COWAN, Nelson. 2000. “The Magical Number 4 in Short-Term Memory: A Reconsideration of Mental Storage Capacity”. *Behavioral and Brain Sciences* 24. 87-185.
- DIMITROVA, Birgitta Englund y HYLSTENSTAM, Kenneth (eds.). 2000. *Language Processing and Simultaneous Interpreting*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- FABBRO, Franco. 1999. *The Neurolinguistics of Bilingualism. An Introduction*. Hove: Psychology Press.
- GAMBIER, Yves, GILE, Daniel y TAYLOR, Christopher. 1994. *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- GILE, Daniel. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- LAMBERT, Sylvie y MOSER, Barbara (eds.) 1994. *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- MILLER, George A. 1956. “The Magical Number Seven, Plus or Minus Two: Some Limits on our Capacity for Processing Information”. *Psychological Review* 63. 81-97.
- OLÉRON, Pierre y NANPON, Hubert. 1965. “Research into Simultaneous Translation”. En Pöchhacker y Shlesinger (eds.) 42-50.
- PANETH, Eva. 1957. “An Investigation into Conference Interpreting”. En Pöchhacker y Shlesinger (eds.) 30-40.
- PADILLA, Presentación y BAJO, Teresa. 1998. “Hacia un modelo de memoria y atención de interpretación simultánea”. *Quaderns. Revista de traducció* 2.107-117.
- PÖCHHACKER, Franz y SHLESINGER, Miriam (eds.) 2002. *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge.
- SELESKOVITCH, Danica. 1978. *Interpreting for International Conferences*. Washington: Pen and Booth.
- SETTON, Robin. 1999. *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis*. Amsterdam: John Benjamins.